

外国文学名著少年读本

雾都孤儿



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [英国] 狄更斯



• 安徽少年儿童出版社 •



雾 都 孤 儿

原著 [英国] 狄更斯

改写 魏小定

【故事简介】

奥立弗是一个孤儿，母亲生下他就死了。他被送到贫民救济院。九岁时，因为要求多加一点粥，被卖到一个棺材店里当学徒。由于无法忍受虐待和污辱，他历经艰辛逃到了伦敦。在伦敦他不幸陷入贼窝，贼头费金和比尔出于各自的目的逼迫奥立弗做小偷。奥立弗的善良天性使他拒绝堕落。贼窟中的美丽少女南希对奥立弗产生了深深的同情。这时，他被父亲的老友布朗罗发现了，在南希的帮助下，奥立弗得救了。但是，善良的南希却被比尔残忍地杀害了。费金和比尔最终受到法律的惩处，奥立弗获得了应有的幸福。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (C I P) 数据

外国文学名著少年读本. 第 1 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1691-6

I. 外... II. 唐... III. 小说-作品集-世界-少年读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38461 号



选题策划: 刘建伟 薛贤荣

朱智润 刘永寿

张 峻

装帧设计: 欧阳春

主 编: 唐建清

责任编辑: 张 峻

插 图: 陈 林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版

2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18

主要人物介绍



奥立弗

一个不知道父亲是谁，母亲早亡的孤儿。在贫民院度过了悲惨的童年。因反抗虐待逃亡伦敦，不幸落到一伙骗子和贼的手里。虽然饱受折磨却仍保持善良，在南希的帮助下终于回到了亲人的身边。

布朗罗

奥立弗生父的好友，在奥立弗的生活中起着重要的作用。他运用智慧，找出了陷害奥立弗的幕后凶手和直接原因，使这伙骗子和贼逐一落入法网。他以慈爱之心收养了奥立弗，让他获得了幸福的生活。

南希

一个聪明美丽的姑娘，身在贼窟却不失善良本性。自身的遭遇使她对奥立弗产生了同情，冒着



主要人物介绍

危险帮助奥立弗脱离苦海。但是因为对比尔的感情留恋、对自己未来的失望，放弃了改变自己生活的机会，最终死在比尔的手里。

费金

邪恶、贪婪、狡诈、残忍的典型代表，是当时英国下层社会最黑暗的一面。他利用流浪儿盗窃为自己积累财富，为了钱他要强迫奥立弗做贼，为了钱他不惜牺牲南希的生命，最后把自己送上了绞刑架。

邦布尔

奥立弗出生地的教区干事，冷酷、自私、贪婪，他是当时英国济贫制度的虚伪性的典型代表。他利用职权，贪污扣本来就少得可怜的济贫款，使孤儿们的生活更加凄惨。贪婪使他参与对奥立弗的迫害，后被撤职落入贫民院。



导读

美国作家海明威说过：一个作家的准备条件，是要有个不幸的童年。狄更斯的童年可以说是不幸的。他父亲因债务缠身被关进了监狱。家庭变故使幼小的狄更斯饱受创伤。十二岁那年，他不得不辍学去一家鞋油作坊当童工，有时还得在卖鞋油的橱窗里做招徕生意的表演。狄更斯早年的生活经历成为他终生的辛酸的回忆，对他日后的创作也有极大的影响，他的多部小说中有他不幸童年的影子。

不幸和苦难常常是伟大作家成长的摇篮。狄更斯吃过苦，知道什么是痛苦和屈辱，知道什么是贫困和欺凌，因此他非常勤奋地学习和工作。1837年，他发表第一部小说《匹克威克外传》，从此走上了成功的道路，并获得越来越广泛的声誉，成为欧美著名作家。1870年以狄更斯患脑溢血去世，前一天他还工作到深夜，可以说是写作到生命的最后一刻。在三十余年的时间里，狄更斯创作了数量众多的小说，大大丰富了19世纪英国文学的宝库。狄更斯的小说在英国很受欢迎，因而对社会改良也产生了积极的影响，比如说穷人的孩子后来受到较好一些的尊重和对待，狄更斯一系列描写孤儿的不幸遭遇的小说起了一定的作用。本丛书选

了他的四部小说：《雾都孤儿》《大卫·科波菲尔》《双城记》和《孤星血泪》。

《雾都孤儿》(1838)原名《奥立弗·退斯特》。奥立弗是个孤儿，被济贫院收留。济贫院虽是慈善性质，但这里的孤儿却过着非人的生活。奥立弗因饥饿难忍提出加一点儿稀粥，就被视为大逆不道的罪犯，遣送给一家棺材铺当童工。奥立弗不堪老板的虐待，逃到了伦敦，但又落入窃贼团伙的手中，被迫行窃。最后得到一个好心肠的有钱人布朗罗的帮助，脱离了盗窃团伙，并继承到一笔遗产，得到了幸福。

这不是一部专门讲述犯罪或黑社会的小说，作者主要通过孤儿奥立弗的经历，谴责英国如济贫院一类的慈善机构的不人道行为，同时揭示伦敦贫民窟的黑暗生活。奥立弗的苦难是英国社会贫困儿童的悲惨生活的写照。狄更斯非常同情他们的不幸，希望他们能像奥立弗一样，最终能苦尽甘来，得到幸福。他也希望借此小说引起社会各界的注意，改善贫儿的生活环境，这充分表现了狄更斯的人道主义温情。

目录

1. 童年 1
2. 学徒生涯 6
3. 逃跑 16
4. 初到伦敦 20
5. 被捕与被释 25
6. 希朗罗先生 30
7. 南希出场表演 36
8. 比尔的阴谋 41
9. 远行和夜盗 48
10. 神秘人物出场 55



目 录

11. 露丝·梅莱 60
12. 深夜密谈 65
13. 南希的重大决定 73
14. 奥立弗再见布朗罗先生 80
15. 费金的疑心 86
16. 逃亡和追击 97
17. 孟可司 102
18. 真相大白 108
19. 比尔和费金殊途同归 114
20. 大结局 121





1. 童年

据说，在一个凄风苦雨的夜晚，英国某个城镇郊区的泥泞街道旁边，一个年轻女子倒在了那里，奄奄一息。教区干事吩咐发现她的人，将她送到贫民救济院医院去，因为这个女子就快要生孩子了。

经过整整一夜的痛苦挣扎，一个男孩诞生了。教区干事按照英文字母的排列顺序，给他取名叫奥立弗·退斯特。

刚出生的奥立弗有好一会儿没有声音，也许由于当时只有一个救济院的老太婆（充当护士）和一个外科医生在场，使奥立弗有充足的时间来选择是否要活下去。假如当时有一大堆医生护士、奶奶大娘们围在身边，七嘴八舌地出主意，我们的主人公就活不到今天，我们也就没有故事可讲了。好在奥立弗经过一番挣扎，打了几个喷嚏，响亮地哭了起来。

躺在铁床上脸色苍白的年轻母亲，竭力从枕头上抬起头来，有气无力地要求道：“让我看看我的孩子，再死吧。”在壁炉前烤火的医生站了起来，





弃都孤儿

外国文学名著少年读本

走到床边和善地说：“哦，你现在可谈不上死。”

“上帝保佑，她可死不得！”老太婆插嘴道，“先生，等她活到像我这个岁数，生了十三个孩子，死掉十一个，只剩下两个跟我一块儿待在贫民院里，她就会明白了，想一想该怎样当妈吧！上帝保佑，死不得的。”

年轻母亲摇了摇头，向着婴儿伸出双手。医生把孩子抱起来放到她的怀里，她深情地、用没有血色的、冰凉的嘴唇吻着孩子的前额，然后，用手擦擦脸，睁大眼睛看看四周，颤栗了一下——死了。

医生慢条斯理地戴上手套、帽子，临出门时走到床前说：“这姑娘还挺漂亮的，是从哪儿来的？”

“昨天晚上送来的，没有人知道她是谁？她倒在大街上，看起来走了很多路，脚上的鞋都磨成碎片了。”老太婆一边喝酒一边说。

医生抓起死者的左手：“没有戴结婚戒指。”他摇摇头走出门去。老太婆也注意到那只手，手紧握着。她把那只拳头掰开一看，手心里攥着一只精致的小羊皮口袋，打开一看，里面是一只小金盒子，装着几绺头发，还有一只金戒指，上面刻着名字。

老太婆打量了一下四周，没有人看见，她迟疑了一小会，把这只小羊皮口袋揣进自己口袋里去了。



雾都孤儿



外国文学名著少年读本

该给奥立弗穿上衣服了。在没有穿上衣服以前，奥立弗的社会地位是无法确定的，他可以是贵族，是个上等人，也可以是个乞丐。不过，一旦他穿上那件旧得发黄的、贫民院（济贫院）的标志衣服时，他的社会地位立刻就被确定了。他是一个教区的孩子——贫民院的孤儿——永远都吃不饱的苦力——无人怜悯、个个歧视的可怜人。

奥立弗用力地大哭起来，假如他知道自己成了一个孤儿，要靠救济委员会和贫民院的慈悲来决定自己的命运，那他会哭得更加响亮的。

靠着奶瓶中掺了水的奶，奥立弗过了八个月，或者九个月。教区当局经过慎重的研究，认为奥立弗不符合救济法，于是慷慨地作出决定，把奥立弗寄养到三英里以外的一个贫民分院去。

这个贫民分院里有二三十个和奥立弗年龄相仿的幼儿们，整天都在地板上打着滚，从来未产生过吃得太饱、穿得太暖而造成的麻烦。他们由一个老太婆麦恩太太负责照看，麦恩太太每照看一个这样的孩子，就可以从教区当局领到七个半便士的费用。

麦恩太太可是一个精于算计而又老练沉着的妇人，她给这些孩子们提供尽可能少的衣服和尽





雾都孤儿

可能差的食物，把这些便士中的绝大部分装入了自己的腰包。其结果是，被她照顾的孩子们十有八九因为饥寒交迫、缺乏照顾而死亡。

当然，有时候教区的善良居民们，会为了某个孩子的非常引人注目的死亡事故，向教区当局提出抗议和质询。但医生和教区干事总是能够妥善地把事件摆平：医生会给孩子做解剖，以证明肚子里没有任何东西（这倒是真的），孩子的死亡绝对与食物无关；教区干事则指天发誓（当然完全按照教区当局的意图），其誓言中充满了为济贫事业献身的精神。

而济贫理事会的定期例行检查，也总会提前一天通知。所以他们看到的都是衣着光鲜、令人赏心悦目的孩子，那些人们还有什么好说的呢？

奥立弗居然在这样的寄养制度下活到了九岁。这一天，他正和另外两个与他同样瘦弱的孩子，在煤窖里庆贺自己的生日。他们都是因为敢于喊饿，而被麦恩太太痛打了一顿后，关到这个地下煤窖里的。

在这一天，教区干事邦布尔先生也来到这里，他是奉命来接走奥立弗的，因为按照贫民救济法，奥立弗已经到了要去学一种谋生的手艺、不能再吃白饭的年龄。

雾都孤儿



外国文学名著少年读本

邦布尔先生脑满肠肥，挺着硕大的肚子，握一根长长的棍子代替手杖，他傲慢而威严地迈着大步，瘦小的奥立弗要小跑步才能勉强跟得上，他们这一大一小、一胖一瘦，在街上形成了极其鲜明的对比。





2. 学徒生涯

奥立弗被带到济贫院里，正赶上理事会对济贫制度实施大力改革之时。英国当时的济贫制度，是由济贫委员会的理事们主持管理的。这些慈善家们突然发现，他们的济贫制度已成了一大群好吃懒做的穷人们的安乐窝、养老院和免费旅馆，他们的善心被可耻地利用了。于是他们决定要改变现状：穷人们可以自己选择，是留在济贫院里慢慢地饿死呢？还是离开济贫院到外面立刻被饿死。他们实行了新的食品供给制度，除了水可以无限供给以外，每人每天只能供给三顿稀粥，每周两只洋葱，礼拜天才可以加发半个面包圈。

虽然新的食品供给制度实行的开头几周，济贫院里增加了不少丧葬费用；何况还要增加人去修改贫民们日见宽大的衣服，才几周时间，这些衣服穿在那些贫民的身上已如同旗帜一般随风飘舞。但改革总算是有成效的，济贫院里的贫民人数正在急剧地减少之中。

奥立弗不幸正赶上了这个时期，严格的食品